

# Women in French Newsletter

Volume 29, Number 2

Fall 2015

## President's Letter

Mary Anne Garnett

University of Arkansas, Little Rock

Dear colleagues,

This will be my final letter to you as President of Women in French. It has been both a pleasure and an honor to have served in this position for the past four years. One of the best parts of the job has been to work closely with a group of wonderful and dedicated people. I can't mention everyone but I do want to especially thank our Vice-President Cecilia Beach, our Treasurer Molly Enz, Web Manager Michèle Schaal, *Newsletter* Editor Cheryl Morgan, our former Secretary Marijn Kaplan and our current Secretary Theresa Kennedy. All of them have put in untold hours of work to help make Women in French the successful organization that it is.

We are all looking forward to the next Women in French Conference at Gettysburg College June 9-11, 2016, organized by Florence Ramond Jurney. Please note that we have formalized a process for graduate students to apply for partial funding for travel not only to our biennial conferences but also to the annual MLA conference as well as regional MLA conferences if they have had a paper accepted for one of our WIF sessions. Please contact Cecilia Beach or your Regional Representative for more information.

Please take time to vote in our December elections. As in previous years, you will

receive an email link from [votingplace.net](http://votingplace.net). All members will be voting for a new President and Vice-President; there will also be elections for Regional Representatives for the South and the West. Also on the ballot is a change to the bylaws that adds "and Canada" to our mission statement. The revised sentence will read: "An additional purpose of the organization is to share information and concerns about the status of women in higher education in the United States **and Canada**." This change is recommended due to results from the survey of members conducted by Cecilia Beach. It provides overdue recognition of the importance of WIF's Canadian membership and also is in keeping with the structure of the MLA of which we are an Allied Organization. This does not mean that we do not welcome and encourage members from outside the United States and Canada.

The Women in French Studies issue with selected articles from our 2014 spring conference in Guelph will soon be in press if not already printed by the time you receive this

## Contents

President's Letter	1
WIF Business	2
Call for Papers	4
Conference Reports and News	6
WIF Member Publications	8
Interview: Élise Rida Musomandera by George MacLeod	11
List of Past Bibliographies	15
WIF Roster	17

newsletter. Congratulations and thanks to Dawn Cornelio, Margot Irvine and Karin Schwerdtner not only for organizing a fantastic conference but also for having such a fast “turn around” time for the publication of the proceedings. Juliette Rogers, the new Editor of *Women in French Studies*, indicates that Volume 23 (2015) is on track to be in your mailboxes by late November or December. And last but not least, Catherine Montfort and Christine Probes are hard at work on a special issue devoted to “Voyages de Femmes” that should be arriving early in 2016. Thanks to all their hard work we truly will have an *embarras de richesses* to look forward to in the next few months.

Finally, in addition to the mock interviews for graduate students that we have offered the past few years, WIF is launching a new mentorship program for graduate students and emerging scholars, led by Cecilia Beach. Please contact her ([fbeach@alfred.edu](mailto:fbeach@alfred.edu)) if you wish to volunteer as a mentor, to be a participant, or for further information.

Thanks to all of you again for having chosen me to serve as President these past four years. It has been a particularly rewarding and fulfilling experience for me as I transitioned into “retirement.” I hope to see many of you in Gettysburg next June.

Mary Anne Garnett

## WIF Business

### ELECTIONS

#### President

##### **Cecilia Beach**

An active member of Women in French for

decades, Cecilia Beach is the current vice-president. She has presented papers at all WIF conferences and has contributed to WIF Studies as author, production editor, and guest editor. She has also coordinated the bibliographies for the WIF Newsletter and the mock interview program. Cecilia believes strongly in the mission of Women in French and looks forward to continuing her service, helping WIF to fulfill its mission by serving both the authors studied and the scholars who study them, in particular emerging scholars for whom WIF provides a supportive and inspiring community

#### Vice-President

**Susan Ireland** and **Patrice J. Proulx** are Professors of French at Grinnell College and the University of Nebraska Omaha respectively. Our common areas of research and teaching interests include contemporary literature and film, the literature of exile and immigration, and women's fiction and life writing. We have both been actively involved in WIF since we were graduate students, taking on a variety of roles within the organization-Regional Representative (Patrice, 1994-2000), co-Vice Presidents (2000-2002), and Editorial Board members of *WIF Studies* (since 1999).

Over the years, we have worked extensively together on a series of research projects: we served as co-editors (20th-century entries and introduction) of *The Feminist Encyclopedia of French Literature* (1999), published two edited collections (*Immigrant Narratives in Contemporary France*, 2001; *Textualizing the Immigrant Experience in Contemporary Quebec*, 2004), and have co-authored several essays on topics such as women and aging, individual and cultural trauma, urban space, and Haitian-Québécois literature.

If elected as co-Vice Presidents, in addition to supporting the goals and initiatives of the association at large, one of our primary objectives would be to continue providing members with opportunities for scholarly collaboration and professional growth through WIF conferences and panels, WIF-sponsored publications, and mentoring programs.

### **Regional Representative for the South**

**Adrienne Angelo**, Associate Professor at Auburn University, has been an active member of WIF since 2009. She has published in *Women in French Studies*, has regularly participated in WIF conferences, and has organized WIF panels at regional meetings. If chosen as a Regional Representative, Adrienne will strive to match the impeccable WIF mentorship she has received. She plans to increase our visibility through recruitment, by promoting WIF to colleagues (near and far), and by expanding a WIF presence in the South, especially in the South Atlantic Modern Language Association, where Adrienne served as President and Secretary of Film Studies (2007-2010).

**Amy Reid** is Professor of French at New College of Florida, directing its Gender Studies Program from 2006-2011. Her research focuses on African literature and translation; recent publications include articles on Véronique Tadjo and translations of novels by Tadjo (*Far from My Father*, UVA/CARAF, 2014) and Patrice Nganang (*Mount Pleasant*, FSG, 2016). She served on the Board of ACQS from 2010-2015. She joined WIF in 1996 and was elected Regional Representative in 2013. She chaired the Graduate Student Travel Fund Committee in 2014 and has organized two WIF panels for SAMLA 2015. She values WIF's conviviality and focus on mentorship.

### **Regional Representative for the West**

**Annabelle Dolidon** : Professeure chercheuse 'associate' à Portland State University depuis 2008, je me spécialise en littérature contemporaine et me consacre depuis trois ans à la science-fiction française pour mieux la faire connaître outre Atlantique, surtout écrite par les femmes. Représentante régionale serait mon premier poste dans une organisation de l'envergure de WIF mais, à un moindre niveau, j'ai créé et organisé des colloques 'graduates' à mon université et de nombreux événements culturels qui m'ont amenée à connecter avec des partenaires régionaux ainsi que le Consulat de France à SF et la Délégation du Québec à LA. Je suis prête.

### **WIF Travel Grants for Graduate Students**

Limited funding is available for Graduate Students whose papers have been accepted at the biennial Women in French Conference, as well as in WIF sessions at the annual MLA convention and regional MLA conferences.

Ten awards of \$200 will be awarded for the Women in French conference and one grant of \$200 will be awarded for each MLA conference.

The awards will be based both on demonstrated need and the quality of the proposal. Priority will be given to applicants who have not previously received funding from Women in French.

Applicants must be members of Women in French.

Please contact Cecilia Beach ([fbeach@alfred.edu](mailto:fbeach@alfred.edu)) or the appropriate regional WIF representative (<http://www.womeninfrench.org/w-i-f/membres-de-la-direction-2/>) for more information.

## Undergraduate Award

The Women in French board has voted in favour of moving the Undergraduate Essay Prize to one competition per year, to be held in the Spring.

The undergraduate essay should be written in 12-point Times New Roman, double-spaced with 1-inch margins. The essays must be between 10-12 pages (notes and bibliography included). The topic may be either literary or cultural and should conform to the stated goal of Women in French: to promote the study of French and Francophone women authors, the study of women's place in French and Francophone cultures or literatures, and feminist literary criticism. Please specify your native language. The essays should be sent by THE STUDENT as a Word Document attachment with the name of the professor (WIF member), the student and the university included in the text of the message. There is one competition per year. The WIF Award committee may ask for corrections before publishing the essays on the WEB.

An essay submission may be returned without review if it does not meet the submission guidelines regarding content, length and formatting as specified on the WIF website.

The NEW deadline (one competition per year) is June 15th. Please send the essays to [Arline Cravens](#) and [Karin Schwerdtner](#).

Karin Schwerdtner, Professeure agrégée  
Directrice des études de premier cycle  
Département d'études françaises  
Université Western Ontario,  
London (Ontario), Canada  
[www.uwo.ca/french](http://www.uwo.ca/french)  
Find us sur [Facebook](#)

## ONLINE WIF BIBLIOGRAPHY PROJECT

### CALL FOR PAST BIBLIOGRAPHIES!

We seek past Newsletter bibliographies to publish as an archive on the WIF website. We hope that authors will send to Cheryl Morgan ([cmorgan@hamilton.edu](mailto:cmorgan@hamilton.edu)) a Word file of their original or updated bibliography along with their consent to publish online. If you do not wish your bibliography to appear online, please let Cheryl Morgan know. We have a number of bibliographies dating back some years, but hope to hear from as many past authors as possible.

## Call for Papers

**Women In French 2016  
Gettysburg College  
9-11 juin, 2016**

### Appel à contributions

**Identités fluides: Centres et périphéries  
dans la littérature, le cinéma et l'art des  
femmes françaises et francophones**

Dans son dernier livre intitulé *Women and Fluid Identities: Strategic and Practical Pathways Selected by Women* (2012), Haleh Afshar soutient que "pour réussir, les femmes à travers le monde continuent de développer des identités fluides." Pour elle, ces identités fluides sont influencées par l'âge, les moments clés dans la vie des femmes, leurs situations géographiques, ainsi que les attentes que ces femmes ont pour elles-mêmes et pour les autres. Selon Afshar, l'un des défis les plus importants pour les femmes, historiquement parlant, est la maîtrise et la négociation harmonieuses de leurs identités multiples.

Tout au long du vingtième siècle, de nombreuses études internationales se sont penchées sur la façon dont les femmes construisent leurs identités. Ces études ont porté en particulier sur les identités sexuelles, genrées, sociales, géographiques ou historiques des femmes. Des textes fondamentaux tels que *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir, « Le Rire de la Méduse » par Hélène Cixous, *Borderlands/ La Frontera* de Gloria Anzaldúa ou encore *Feminist Theory: From Margin to Center* de bell hooks ont offert une ébauche des femmes et de leurs rôles; Beauvoir a souligné l'altérisation fondamentale des femmes dans une société patriarcale; Cixous a encouragé l'émergence d'une « écriture féminine » pour contrecarrer le phallocentrisme littéraire et psychanalytique; Anzaldúa a rejeté l'idée de frontières comme entités fixes pour les imaginer au contraire comme des zones d'hybridité possible; et hooks a souligné la nécessaire prise en compte des spécificités de l'expérience des femmes de couleur pour rendre le féminisme plus inclusif. Plus récemment, Judith Butler et les politiques queer ont remis en question la binarité associée au sexe et au genre, Butler demandant par exemple ce que cela signifiait de déconstruire "les conceptions normatives, et implicitement restrictives, de la vie genrée et sexuelle"? Qu'elles soient au centre ou à la périphérie, la fluidité des identités sont au cœur de ces études, et elles aident à décrire et conceptualiser de nouvelles approches utilisées par tou.te.s pour se définir.

Cette conférence tiendra compte de ces perspectives pour discuter de la fluidité des identités dans la littérature, le cinéma et l'art des femmes françaises et francophones; des différentes possibilités que ces fluidités génèrent, et de toutes les façons dont la fluidité des identités permet de redéfinir les notions de centre et de périphérie. Nous invitons donc la soumission de contributions qui, à travers des domaines tels que la littérature, les films ou la

bande dessinée, mettent en dialogue les identités fluides et la création artistique le pouvoir (politique, social, symbolique, artistique, etc.).

Nouvelle date limite : 18 octobre 2015.  
Envoyer les propositions à :  
wif@gettysburg.edu

**Contemporary Women's Writing in French  
Conference (CWWF)  
'Overstepping the Boundaries /  
Transgresser les limites: 21st-Century  
Women's Writing in French'  
October 28-29, 2016**

Centre for the Study of Contemporary  
Women's Writing  
Institute of Modern Languages Research  
University of London, Senate House, Malet  
Street, London WC1E 7HU, UK

Friday 28 – Saturday 29 October 2016

Keynote speakers: Shirley Jordan and Siobhán  
McIlvanney

Organisers: Kate Averis and Eglė Kačkutė

This international conference will focus on the leading developments in contemporary women's writing in French since the turn of the 21st century, and more particularly in its second decade. The conference builds on the findings of the last CWWF conference, held in 2010, that identified the main trends in contemporary women's writing in the first decade of the 21st century. These were shown to be dominated by narratives that overstepped boundaries of both form and content, in the sense of passing beyond the limits of accessible or available spaces and forms, and of exceeding what is deemed appropriate or acceptable.

Through an examination of the ways in which women's writing in French pushes the

boundaries of current thinking about identities, communities, family structures, motherhood, reproduction, desire, the body, ageing, illness, eating disorders, beauty, monstrosity, violence, sexualities and the interface between the public and the private, among other themes, this conference will continue the CWWF's work of charting the most recent trends in contemporary women's writing in French.

Please send your 200-word proposals and 100-word profiles to the organisers, Kate Averis (kate.averis@ulip.lon.ac.uk) and Ègle Kačkutė (ekackute@gmail.com) by **31 January 2016**.

Papers must focus on women's texts written in French and published in the 21<sup>st</sup> century that engage with the transgression of boundaries of, for example: geographical/territorial space; language and languages; cultures and ethnicities; gender regimes/gender roles; sexualities and sexual identities; bodies and reproduction; the human/of monstrosity; age; feminism(s); class; disciplines; discourses; genre; media (text, visual culture, orality); *littérature engagée* (e.g. ecoliterature); 'propriety'; legality.

A publication drawn from the conference is planned.

## Conference Reports and News

**Panels at  
ANNUAL PAMLA  
CONFERENCE 2015  
PORTLAND STATE UNIVERSITY and  
HILTON PORTLAND, OREGON  
NOVEMBER 6-8 2015**

**I. Les femmes et le voyage en littérature et cinéma.** Chair: Catherine R. Montfort, Santa Clara University.

1. Le voyage de retour en France de Mme de La Tour du Pin, Catherine R. Montfort, Santa Clara University.

2. "La déambulation champêtre dans *Consuelo* de George Sand, moteur de recherche identitaire," Françoise Ghillebaert, Université de Puerto Rico

3. "Entre intimité et altérité dans *Chambres d'ailleurs* de Nicole-Lise Bernheim," Cecile Ruel, Doctorante, University of Maryland

4. "*Lulu, femme nue*," Stepping Out On The Road," Kevin Elstob, California State University, Sacramento

5. "Amélie Nothomb et la mystique des transports aériens," Frédérique Chevillot, Université de Denver

**II. Femmes françaises et francophones en religion.** Chair: Frédérique Chevillot, Université de Denver

1. "Expérience de Dieu dans l'extase et construction narrato-identitaire dans *Sauvage* de Nina Bouraoui," Maria-Luisa Ruiz, Medgar Evers College of CUNY

2. "Le monde judaïque et la divine féminine dans *Un Été à Jérusalem* de Chochana Boukhobza," Natalie Brenner, doctorante, University of Oregon

3. "La dialectique scripturale de la violence et du sacré sur le voile islamique dans *Ma vie à contre coran* de Djemila Benhabib," Paulette Chandler, University of Southern California

4. "Pourquoi des Françaises choisissent-elles le voile intégral?" Alain Gabon, Virginia Wesleyan College, Va.

### III. La vie intellectuelle dans la fiction et dans l'autobiographie féminine. Chair: Alain Gabon, Virginia Wesleyan College, Va.

1. « Eloquence, espionnage et subversion au féminin dans *Les Désordres de l'amour* de Marie-Catherine de Villegieu », Francis Mathieu, Southwestern University.

2. « Dialogue sémantique et claustration dans *L'âge blessé* de Nina Bouraoui », Monique Manopoulos. California State University, East Bay. Ceci est une étude des éléments sémantiques du dialogue claustral entre une femme à la fin et au début de sa vie. Il ne s'agit pas ici d'un retour sur les événements d'une vie mais d'un dialogue intellectuel tout en violence et répulsion émotionnelle d'une femme qui effectue constamment des allers-retours non linéaires entre sa vieillesse et sa jeunesse.

3. « Danser pour elle : l'intertextualité comme mode interactionnel chez Anne-Marie Alonzo », Chloé Savoie-Bernard, Université de Montréal

4. "Inspiration autobiographique et reconnaissance de soi dans *Je suis un Homme* de Marie Nimier," Jeanne-Sarah de Larquier, Pacific University

### IV. Le rôle de la femme dans la littérature et le cinéma fantastique. Chair: Kevin Elstob, California State University, Sacramento

1. "Un peu, beaucoup, à la folie... : L'évolution du statut de la femme dans le genre fantastique," Marianne Golding, Southern Oregon University

2. "Identity and the Fantastic: Reassessing female figures in Marie NDiaye's Theatre," Elizabeth Lindley, University of Cambridge

3. "Morsures au féminin. Subversion,

vengeance et empowerment vampiriques dans *The Addiction* (1995) de Abel Ferrara et *A Girl Walks Home Alone at Night* (2014) de Ana Lily Amirpour," Alice Michaud-Lapointe, University of Montreal, à Québec

4. "The Intrepid French Heroine and the Fantastic. The Case of *Les aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec* in Historical Fantasy Comic Book Series and Film," Habib Zanzana, University of Scranton

Submitted by Catherine Montfort.

### Sommaire des Bulletins ANEF Submitted by Michèle Schaal

#### Association nationale des études féministes. *Bulletin*. N° 61. Toulouse: Université Paul Sabatier, 2011.

P.3 Hommage à Danielle Charest

P.5 Conseil d'administration et Assemblée Générale de l'ANEF

P.17 Dossier « Genre »

- ✓ Annik Houel « La théorie du genre »
- ✓ Florence Rochefort « Lettre ouverte 'Enseigner le genre : contre une censure archaïque' »
- ✓ « Lettre ouverte au Ministre de l'Éducation nationale »
- ✓ Annik Houel « Compte rendu de lecture : *Femmes de l'immigration dans le travail précaire*, Odile Merckling (Paris : L'Harmattan, 2012) »
- ✓ Isabelle Collet « Compte rendu de lecture : *Le plafond de fer de l'université, femmes et carrières*, Farinaz Fassa et Sabine Kradolfer (Zurich : Éditions Seismo, 2010) »

P.37 Dossier « Violences »

- ✓ Christelle Hamel « Violences faites aux femmes : la volonté de ne pas savoir »
- ✓ Armelle Andro et Marie Lesclingand « Les mutilations sexuelles féminines :

le point sur la situation en Afrique et en France »

- ✓ Elena Pont « Compte rendu de lecture : Violence envers les femmes : le 'non' des femmes handicapées, Colloque du 19 juin 2010 et autres contributions, Maudy Piot et al éd. (Paris : L'Harmattan, 2010) »
- ✓ Alice Debauche « Résumé de thèse : Viol et rapports de genre. Emergence, enregistrements et contestations d'un crime contre la personne (sous la direction de Michel Bozon) »

P.73 Réseaux (Colloques, manifestations, etc.)

P.93 Thèses

**Association nationale des études féministes. Bulletin. N°62. Toulouse: Université Paul Sabatier, 2012.**

P.3 Plaidoyer pour l'institutionnalisation des études sur le genre dans les orientations stratégiques de la recherche et de l'enseignement supérieur

P.35 Hommages

- ✓ Marie-Claude Hurtig (reproduction de l'article « A l'aune des rapports de domination. Les automatismes mentaux dans les façons de penser les hommes et les femmes »)
- ✓ Françoise Collin

P.57 L'ANEF

P.57 Conseils d'administration de l'ANEF

P.63 Actions de l'ANEF

P.77 Recherche

P.77 Recensement national des recherches sur le genre et/ou les femmes

P.82 Thèses

P.88 Masters

P.103 Livre

P.107 Réseaux (Colloques, manifestations, etc.)

P.123 Forum (2 tribunes dans *Le Monde*, pour l'égalité à l'école)

P.130 Bulletin d'adhésion de l'ANEF

**Association nationale des études féministes. Bulletin. N°63. Toulouse: Université Paul Sabatier, 2013.**

P.3 Compte rendu d'activités 2012

P.7 Conseil d'administration de l'ANEF, 1<sup>er</sup> février 2012

P.10 Conseil d'administration de l'ANEF, 25 mai 2013

P.12 Conseil d'administration de l'ANEF, 20 septembre 2013

P.15 Livre blanc (« Le genre dans l'enseignement supérieur et la recherche »)

P.35 Livres

P.77 Recherche (Thèses, Masters, etc.)

P.95 Réseaux (Colloques, manifestations, etc.)

P.121 Forum

- ✓ « L'ANEF a signé une Pétition de soutien à Annie Junter »
- ✓ « Communiqué de Féministes en mouvements. Violences contre les femmes : ambition affichée, attentes réaffirmées ! »

**Association nationale des études féministes. Bulletin. N°64. Toulouse: Université Paul Sabatier, 2014.**

P.3 Les Assemblée Générale et Conseils d'administration de l'ANEF

P.21 Hommage à Nicole-Claude Mathieu

P.31 Les actions de l'ANEF (Pétitions, tribunes, etc.)

P.93 Recherche (Thèses, Masters, etc.)

P.111 Réseaux (Colloques, manifestations, etc.)

**WIF Member Publications**

**Evelyne M. Bornier** has published *Georges Henein, poète francophone d'Égypte*. Peter Lang: Oxford, Bern, Berlin, Frankfurt, New York, Vienna. June 2015, 142p. ISBN 978-1-4331-3014-4

Georges Henein, poète francophone d'Égypte, apporte une contribution manifeste à la discipline des études littéraires francophones et comble un grand vide dans le domaine encore



à peine exploré de la francophonie au Moyen Orient. Cet ouvrage met en lumière la vie et l'œuvre de Georges Henein, l'un des pères du surréalisme égyptien, souvent comparé à André Breton.

Un premier chapitre analyse l'empreinte historique, littéraire et culturelle laissée par la France sur l'Égypte, de l'expédition de Bonaparte aux années 1960. Un second volet montre comment le mouvement surréaliste français a pris racine dans le pays du Levant au cours des années 1920 et étudie ses effets sur la littérature égyptienne avant la crise de Suez. Le troisième et dernier chapitre est consacré à une analyse de textes choisis et tente de définir le projet poétique et l'orientation politique de l'auteur. Cette réflexion montre également en quoi les textes d'Henein sont une contribution majeure à la littérature française et francophone et pourquoi ils méritent une place centrale dans le canon littéraire du 20<sup>e</sup> siècle. Cet ouvrage s'adresse à un large public international et interdisciplinaire. Chercheurs, professeurs et étudiants, mais aussi non-spécialistes trouveront dans ce livre une source leur permettant de se familiariser avec le mouvement surréaliste francophone en Égypte, ainsi qu'Henein, ses œuvres, et son époque. Un nombre encore limité d'études ont été publiées dans le domaine de la littérature francophone d'Égypte et beaucoup de ses auteurs restent largement inconnus du grand public. C'est à cette lacune que cet ouvrage tente de remédier.

**France Grenaudier-Klijn**, Massey University New Zealand, has published the following:

(Book chapter): 'La Femme et son secret : Marcelle Tinayre et les femmes'. *Passées sous silence. Onze femmes écrivains à relire*. Études réunies par Patrick Bergeron. Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes, 2015, pp. 43-60. (Book chapter). 'Comment dire "je"? : le "je" féminin dans deux romans de Patrick Modiano'. *Protean Selves. First-Person Voices in Twenty-First Century French*

*and Francophone Narratives*. Adrienne Angelo and Erika Fülöp (ed.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, 2014, pp. 96-109. (Article). 'Savoir historique et fiction romanesque : HHhH de Laurent Binet ou les travers du « je » narratif'. *Romanica Wratislaviensia* 'Histoire et littérature : le roman historique de Madame de La Fayette à Laurent Binet'. Helena Duffy (dir.). Wrocław Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2014, pp. 139-150. (Book chapter). 'Ciel mon mari! Le conjugal chez Catherine Cusset, Agnès Desarthe et Alice Ferney'. *Aventures et expériences littéraires. Écritures des femmes en France au début du vingt-et-unième siècle*. Amaleena Damlé et Gill Rye (ed.). Amsterdam : Rodopi, 2014, pp. 161-176.

**Amy L. Hubbell** published *Remembering French Algeria: Pieds-Noirs, Identity, and Exile* with University of Nebraska Press in May 2015.

*Remembering French Algeria* examines the written and visual re-creation of Algeria by the former French citizens of Algeria from 1962 to the present. By detailing the preservation and transmission of memory prompted by this traumatic experience, Amy L. Hubbell demonstrates how colonial identity is encountered, reworked, and sustained in Pied-Noir literature and film, with the device of repetition functioning in these literary and visual texts to create a unified and nostalgic version of the past. At the same time, however, the Pieds-Noirs' compulsion to return compromises these efforts. Taking Albert Camus's *Le Mythe de Sisyphe* and his subsequent essays on ruins as a metaphor for Pied-Noir identity, this book studies autobiographical accounts by Marie Cardinal, Jacques Derrida, Hélène Cixous, and Leïla Sebbar among lesser-known Algerian-born French citizens to analyze movement as a destabilizing and productive approach to the past.

Hubbell also published “Filling the Void: Leïla Sebbar’s Collective Archaeology of Origins” in a special issue “Écrivaines d’Algérie. Fictions de l’origine, origines de la fiction” in *Expressions maghrébines* 14.1 (été 2015): 41-54.

**Marijn S. Kaplan** published *Malvina*, a scholarly edition of Sophie Cottin’s 1803 novel in translation by Elizabeth Gunning:

<https://www.routledge.com/products/9781848934603>

“Often linked to the works of early Romanticism, Sophie Cottin’s *Malvina* (1803) was a bestselling sentimental novel. First published in France, the English translation by Elizabeth Gunning – a prolific novelist in her own right – allowed Cottin’s book to achieve success internationally. This is the first modern scholarly edition of *Malvina*.”

**Leslie Kealhofer-Kemp** published “Leïla Bekhti, Rachida Brakni, and the New Place of Maghrebi-French Actresses in French Cinema.” *Contemporary French Civilization* 40.1 (2015): 49-70. The article takes as case studies the careers of Rachida Brakni and Leïla Bekhti and suggests that they point to new developments in the French film industry (notably when compared to the careers of Maghrebi-French actresses in the 1980s and 1990s). It considers key factors that have contributed to the respective actresses’ name recognition and successes, including the various kinds of cultural productions in which they have been involved, the roles that they have played and declined to play, and the treatment of the actresses in the media. When considered within a broad context, the careers of Brakni and Bekhti suggest that Maghrebi-French actresses are no longer relegated to the sidelines of French cinema or are limited to playing stereotyped roles

**Adrianna M. Paliyenko** published “On the Physiology of Genius: Pro/creativity in Nineteenth-Century France.” In “Penser le génie à travers ses usages – The Uses of Genius,” eds. Ann Jefferson and Jean-Alexandre Perras, special issue, *L’Esprit Créateur* 55, no. 2 (Summer 2015): 89-101.

Adrianna also co-edited, with Josephe Acquisito and Catherine Witt, *Poets as Readers in Nineteenth-Century France: Critical Reflections* ISBN 978-0-85457-246-5 (out 10/30/15) iMLR books vol. 10 Institute of Modern Languages Research, School of Advanced Study, University of London:

<http://events.sas.ac.uk/support-research/publications/1054>

This volume of essays focuses on how poets approach reading as a notion and a practice that both inform their writing and their relationship to their readers. The nineteenth century saw a broadened and increasingly self-conscious concern with reading as an interpretive and political act, with significant implications for poets’ individual practice, which they often forged in dialogue with other poets and artists of the time. Covering the 1830s to the late 1990s, a period rich in poetic innovation, the essays examine a wide range of authors and their diverse approaches to reading as inscribed in – and related to – creative writing, and articulate the many ways in which reading developed as an active engagement key to the critical thought that drove poetic creation at the dawn of aesthetic modernity.

Contributors: Helen Abbot, Joseph Acquisito, Aimée Boutin, E.S. Burt, David Evans, Rosemary Lloyd, Kevin Newmark, Adrianna M. Paliyenko, Timothy Raser, Robert St. Clair, Nicolas Valazza. Catherine Witt.

**Gill Rye** has co-edited (with Bill Marshall) a dossier of articles, drawn from the Quebec Women’s Writing and Filmmaking Conference, held on 17-18 May 2013, Senate

House, University of London, published in *Quebec Studies* 59 (June 2015). The collection celebrates the variety of writing and issues covered by québécoises, and includes articles on the poetry of Louise Cotnoir and Louise Dupré (Evelyne Ledoux-Beaugrand), Catherine Mavrikakis's novel *Les Derniers Jours de Smokey Nelson* (Rachel Killick), the work of Ying Chen (Julie Rodgers), and lesbian and Aboriginal writing (Mariève Maréchale and Sarah Henzi, respectively).

## ENTRETIEN AVEC ÉLISE RIDA MUSOMANDERA

George MacLeod, Université de  
Pennsylvanie

Paru en 2014, *Le Livre d'Élise* (Les Belles Lettres) d'Élise Musomandera est un des rares témoignages écrits par un(e) rescapé(e) du génocide contre les Tutsi vivant toujours au Rwanda. Il brise ainsi un silence qui a duré presque 20 ans. Pendant le génocide des Tutsi en 1994, à l'âge de dix ans, Musomandera a perdu plus de 50 membres de sa famille dont ses deux parents et son frère cadet. Elle a intégré un orphelinat de la Croix Rouge, puis l'association *Tubeho* qui regroupe des orphelins du génocide dans des familles reconstituées. Au fur et à mesure, elle reprend ses études et commence à reconstruire sa vie, tout en luttant contre les séquelles psychologiques et matérielles du génocide. En 2011, grâce à une bourse de l'association « Friends of *Tubeho* », elle décroche un diplôme de sociologie à l'Université de Kigali. Elle est actuellement propriétaire d'une échoppe d'objets d'art à Kigali et elle vient de lancer des ateliers de couture pour former gratuitement d'autres membres de l'association *Tubeho*.

Comme elle l'explique ci-dessous, en 2013, des amis européens, en apprenant qu'elle écrivait sur ses expériences, l'ont aidée à

concrétiser un projet de publication. Dans un style simple et direct, elle raconte la perte de sa famille, comment elle a survécu, puis les années après le génocide qui furent le commencement d'une nouvelle lutte pour la survie. Plusieurs fois, elle interpelle son lecteur, lui demandant ce qu'il est prêt à faire pour empêcher les violences et les discriminations dont il est témoin dans le monde.

J'ai rencontré Musomandera, qui a aujourd'hui 31 ans, à Kigali en décembre 2014, où nous avons discuté du *Livre d'Élise*, de l'importance de témoigner et de ses nouveaux projets d'écriture.

### Entretien

GM : Pour ceux qui ne vous connaissent pas, pouvez-vous vous présenter ?

EM : Je m'appelle Élise Musomandera. J'ai 31 ans. Je suis une orpheline « chef de ménage »<sup>1</sup> qui habite à Kimironko [un quartier de Kigali au Rwanda] dans un village composé d'orphelins et de veuves du génocide.<sup>2</sup> Je suis rescapée. Je vends des petits objets d'art depuis 2010. J'ai un diplôme en sociologie et j'ai fait une formation au Texas pour aider des femmes à devenir entrepreneuses.

GM: Pour ceux qui ne connaissent pas *Le Livre d'Élise*, votre premier livre publié en 2014, pouvez-vous leur décrire de quoi il s'agit ?

EM : C'est l'expérience que j'ai vécue, pendant le génocide et après le génocide donc

---

<sup>1</sup>Dans l'association Tubého, les orphelins du génocide étaient regroupés dans des familles reconstituées avec un(e) orphelin(e) « chef de ménage » qui exerçait le rôle du parent.

<sup>2</sup>On estime qu'au Rwanda 75,000 enfants sont devenus orphelins à cause du génocide.  
<http://www.hirondellenews.com/ictr-rwanda/412-rwanda-political-and-social-issues/21810-en-en-240408-rwandagenocide-rwanda-genocide-orphans-face-loneliness-and-poverty1086110861>

les conséquences du génocide. En général je parle de la vie des orphelins « chefs de ménage », des problèmes que j'ai vécus après avoir perdu mes parents et des problèmes des rescapés du génocide dont je fais partie. J'écris sur la nouvelle identité de rescapé que j'ai acquise.

GM : Quand avez-vous commencé à écrire ce qui deviendrait plus tard *Le Livre d'Élise* ?

EM : Depuis 2012, fin 2012. Mais avant 2012 j'écrivais des petites notes, des souvenirs, mais il n'y avait pas de rangement. Souvent je perdais ces bouts de papier.

GM : Je trouve toujours intéressantes les habitudes et les routines des écrivains. À quels moments de la journée écriviez-vous ?

EM : Ça dépendait de quand j'avais envie de parler. Je peux dire que je n'écrivais pas pour écrire mais j'écrivais pour parler. Donc c'était quand j'avais besoin de me parler à moi ou de parler à quelqu'un d'autre. Si je ne trouvais personne avec qui partager ma douleur.

GM : Dans votre livre vous interpellez souvent le lecteur en lui posant des questions ou en lui demandant d'aller dans les mémoriaux. Aviez-vous l'impression d'écrire à des destinataires précis ?

EM : Au départ, comme je disais, c'était comme une conversation que je voulais avoir avec quelqu'un d'autre. Si cette personne n'était pas là, j'écrivais. Mais plus tard, après avoir vu que j'avais écrit pas mal de choses, j'ai eu l'idée de publier ce que j'avais écrit. Mais au départ ce n'était pas pour publier. Ce n'était pas pour partager avec quelqu'un d'autre.

GM : Comment avez-vous eu l'idée de prendre les « bouts de papier » sur lesquels vous

écriviez au départ pour en faire un livre publié ?

EM : En fait, dans la culture rwandaise on n'aime ni écrire, ni lire. Cette culture [de non-lecture], avant, j'y appartenais moi aussi. Je ne voyais pas l'importance d'écrire. Mais après avoir dit à mes amis occidentaux : « vous savez, j'ai écrit pas mal de pages », ils m'ont dit qu'il fallait chercher un éditeur. Mais je peux aussi vous faire part de ce qui m'a poussé à écrire : lorsque je faisais ma thèse, mon travail de mémoire<sup>3</sup>, je travaillais sur l'association *Tubeho* et la conservation de la mémoire. Donc j'étais impliquée dans la recherche. C'est alors que je me suis dit : il ne faut pas abandonner cette histoire, l'histoire de mon peuple, l'histoire des personnes autour de moi, de ma famille et la mienne, puisque c'est l'histoire que nous vivons chaque jour. Il ne faut pas dire : « c'est passé ». Il faut regarder en moi, même quand ça me détruit. Alors je me suis dit que peut-être le minimum que nous pouvions faire, pour essayer de dire au monde ce qui s'était passé, c'était d'écrire. Nous [les rescapés] n'avons rien à perdre. Moi, je peux dire que je n'ai rien d'autre à perdre. Mais, on voit aujourd'hui dans les journaux que dans des pays africains il y a toujours des tueries. Il y a des femmes violées et il y a des enfants qu'on amène dans la guerre. Et ne pensez pas qu'au départ [au Rwanda] ce n'était pas comme ça. Ici, avant 1994 c'était comme ça. C'était la guerre. C'était « juste » la guerre. C'est même la raison pour laquelle ma famille n'est pas partie. On disait : « c'est la guerre, alors ça ne nous concerne pas. Ceux qui vont mourir vont mourir et la vie va continuer ». Parce qu'on n'imaginait pas que cela pouvait arriver au point où on pouvait même exterminer les enfants dans le ventre des femmes enceintes. Il faut avoir peur et prévenir

---

<sup>3</sup>Sa thèse de licence, achevée en 2011 à L'Université de Kigali, portait sur « la contribution de *Tubeho* à la conservation de la mémoire du génocide contre les Tutsi » (Le livre d'Élise, 12).

les pays où on parle de la guerre, parce qu'un génocide, ça n'arrive pas du jour au lendemain. Ça commence avec ces problèmes que chaque jour nous voyons à la télé et que nous lisons dans les journaux.

GM : Quand vous avez décidé de l'importance de partager votre histoire et d'écrire *Le Livre d'Élise*, en avez-vous parlé à d'autres rescapés ? Étaient-ils au courant que vous aviez un projet de livre ?

EM : Non, parce qu'au départ, je ne voulais pas le publier. Puis en octobre [2013] j'ai rencontré Hélène Dumas.<sup>4</sup> Elle était ici, on s'est rencontré dans un colloque. Marie-Odile Godard<sup>5</sup> était ici au Rwanda et dans ce colloque il y avait des chants et des danses pour la mémoire. Et là elles m'ont posé la question : « pourquoi les rescapés n'écrivent pas leurs histoires ? » Alors, j'ai répondu : « mais, j'ai quelques pages que j'ai écrites ! ». Ensuite, elles m'ont suggéré de rendre publique ce que j'avais écrit. Hélène Dumas m'a proposé : « tu peux m'envoyer ton texte ». Quand je le lui ai envoyé, elle a dit : « mais on peut le publier ». Mais avant ce n'était pas l'idée.

GM : Il paraît que le soutien de ces amis occidentaux était important pour la publication de votre livre. Pouvez-vous parler de leur rôle dans la publication ?

EM : J'ai écrit le livre toute seule. Mais parce que le français n'est pas ma langue maternelle, il y avait des fautes. Donc, Anne Delyon<sup>6</sup> m'a

aidée dans l'agencement du texte, parce qu'elle était professionnelle et elle avait la volonté de le faire. Je ne la connaissais pas au départ mais ce sont Marie Odile et Laure Coret<sup>7</sup> qui m'ont mise en contact avec elle. On s'est rencontrée ici à Kigali mais on ne se connaissait pas.

GM : Maintenant que *Le Livre d'Élise* est publié, avez-vous d'autres projets d'écriture ?

EM : Oui, j'en ai un en cours mais j'y travaille lentement. En ce moment je fais des poèmes et les lettres aux disparus. Par exemple, si je veux dire quelque chose à mon oncle, si je veux dire quelque chose à ma meilleure amie d'enfance, lui dire ce que je suis devenue. C'est ça que je fais. Le format de ce que j'écris actuellement, ce sont des compositions d'entre 10 et 15 lettres aux génocidaires, aux parents, à mes oncles, à mes tantes. J'écris aussi aux justes, c'est-à-dire aux gens qui ont aidé pendant le génocide. Même après le génocide, il y a ceux qui sont justes, ceux qui ne se sont pas impliqués dans le génocide. J'ai quelque chose à leur dire.

GM : Pouvez-vous donner d'autres exemples de ce que vous dites à ces personnes ?

EM : Par exemple, je dis à mes meilleurs amis ce que je suis devenue, les rêves que nous partageons, ce que j'ai pu réaliser, jusqu'à aujourd'hui. Il y a la partie où je m'adresse à mes oncles. Il y a le problème dans notre culture après le génocide que quand vous allez vous marier, vous donnez un cadeau à la belle famille. Alors le fiancé donne aussi des cadeaux à la famille et si on épouse un(e) orphelin(e) chef de ménage, il faut « louer » un

---

<sup>4</sup> Historienne, Hélène Dumas enseigne actuellement à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales à Paris. Elle a publié en 2014 chez Seuil *Le Génocide au village : Le massacre des Tutsi au Rwanda*.

<sup>5</sup>Travaillant souvent au Rwanda depuis le génocide de 1994, Marie-Odile Godard est psychanalyste et l'auteure de *Rêves et traumatismes ou la longue nuit des rescapés*. (Éres, 2003).

<sup>6</sup>Journaliste et rédactrice professionnelle, Anne Delyon travaille actuellement à Paris. Elle est l'auteure de

---

l'article « *Le Livre d'Élise*, témoignage d'une rescapée », paru récemment dans *Les Temps Modernes* (Octobre-Décembre, 2014).

<sup>7</sup> Auteure d'une thèse en littérature et psychanalyse qui porte sur la représentation des génocides, Laure Coret a co-écrit la préface du *Livre d'Élise* et a également dirigé l'édition du *Rwanda 1994-2004, des faits, des mots, des œuvres* (L'Harmattan, 2005).

Kigali, 9 décembre, 2014

père pour le présenter et recevoir le cadeau. Il faut louer la mère, louer le père, louer tout le monde. C'est douloureux. Souvent vous louez cette personne et vous la payez pour qu'elle présente votre famille. Ça fait mal. Ma petite contribution dans ce nouveau projet d'écriture, c'est de dire la douleur que cela nous cause.

GM : Que diriez-vous à un rescapé qui pense écrire son témoignage mais qui a du mal à écrire sur ce qui s'est passé ? Quels conseils donneriez-vous à une personne dans une telle situation ?

EM : Premièrement, je dirais qu'écrire sur le génocide n'est pas facile. Écrire la mort des personnes que tu aimais, ce n'est pas facile. Écrire la méchanceté des tueurs, ce n'est pas facile. Mais si quelqu'un arrive à le faire, il doit écrire à sa manière. Il n'a pas besoin de lire des livres publiés, ni d'écouter les autres témoignages. Nous n'en avons pas besoin, parce que nous ne sommes pas des chercheurs. Les rescapés ne sont pas des chercheurs de notre propre histoire. Je crois qu'il faut écrire, guidé par la mémoire et qu'il ne faut pas planifier de le faire. C'est ce que je pourrais lui donner comme conseil. Surtout, il ne faut pas tomber dans le piège d'écrire à la manière des autres. Je dis ça avec une petite expérience. Quand des jeunes de l'association *Tubeho* ont appris que je venais de publier un livre, ils m'ont tous abordé pour me dire : « comment tu as fait ? Prête-nous le livre, nous voulons écrire aussi ! » Alors je leur ai dit : « vous n'allez pas écrire ce que j'ai écrit ! Ne me dites pas que vous allez écrire pour ensuite suivre simplement le format de ce que j'ai écrit ! » Alors, c'est ça que je donnerais comme conseil. Vous pouvez lire, vous pouvez consulter d'autres livres si vous n'avez pas d'expérience dans ce genre de choses. Mais il faut surtout essayer de s'écarter de tout ça quand vous commencez à écrire.

## Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2015

<b>Les écrivaines québécoises de la relève:</b> Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
<b>Franco-Ontarian Women Writers</b> (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
<b>Franco-Caribbean Women Writers</b> (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
<b>Les Françaises: Civilisation contemporaine</b> (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
<b>Franco-Caribbean Woman Writers</b> (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
<b>Women's Autobiography Bibliography</b> (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
<b>Senegalese Women Writers</b> (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
<b>Romancières québécoises des années soixante</b> (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
<b>Les femmes écrivains de Suisse Romande</b> (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
<b>Auteures francophones de Belgique</b> (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
<b>Tunisian Women Writing in French</b> (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
<b>Femmes-poètes</b> (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
<b>Femmes écrivaines camerounaises</b> (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
<b>Auteures françaises issues des immigrations maghrébines</b> (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
<b>Ecrivaines haïtiennes,</b> (Joëlle Vitiello)	Vol. 14 : 1	Spring 2000
<b>Écrivaines algériennes</b> (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
<b>Écrivaines lesbiennes</b> (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2001
<b>Écrivaines calédoniennes</b> (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
<b>Auteures acadiennes</b> (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
<b>L'amitié</b> (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
<b>Les poètes femmes de l'Afrique centrale</b> (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
<b>Les femmes et la création de l'humour (partie I)</b> (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
<b>L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours)</b> (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
<b>Mère et fille</b> (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
<b>Écrivaines francophones issues des pays balkaniques</b> (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004

<b>Romancières aujourd'hui : 1990-2004</b> (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004
<b>Écrivaines pour la jeunesse</b> (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
<b>Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi]</b> (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
<b>Écrivaines médiévales</b> (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
<b>Écrivaines de l'ouest canadien</b> (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
<b>Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004)</b> (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
<b>La Nouvelle</b> (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
<b>Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995)</b> (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
<b>Ecrivaines insulaires de Maurice</b> (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
<b>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography</b> (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
<b>Animation and Anime by Francophone Women Artists</b> (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
<b>Sur la féminisation</b> (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
<b>Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain</b> (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
<b>Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle</b> (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
<b>Les Femmes écrivent la Corse</b> (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
<b>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II</b> (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
<b>Les auteures haïtiennes</b> (Joëlle Vitiello)	Vol. 24 : 2	Fall 2010
<b>Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960</b> (Louise H. Forsyth)	Vol. 25 : 1	Spring 2011
<b>Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, Madame de Graffigny (1695-1758)</b> (Dr. S. Pascale Dewey)	Vol. 25 : 2	Fall 2011
<b>Interviews (d'auteur contemporaines) : bibliographie choisie</b> (Leah Roth and Karen Schwerdtner)	Vol. 26 : 2	Fall 2012
<b>Women and the Periodical Press in the French-Speaking World (1830-1930)</b> (Kathryn Adair Corbin and Catherine Nesci)	Vol. 27 : 1	Spring 2013
<b>Conditions sociales et intégrations des femmes immigrées en France</b> (Mary-Christine Widemann-Koop)	Vol. 27 : 2	Fall 2013
<b>Jovette Marchissault</b> (Sylvie Pascale Dewey)	Vol. 28 : 1	Spring 2014
<b>Virginie Ancelot</b> (Joyce Johnston)	Vol. 28 : 2	Fall 2014
<b>Écrivaines francophones issues des pays balkaniques</b> (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 29 : 1	Spring 2015



## WIF Roster

**Email address (WIF list):** [wif@lists.cord.edu](mailto:wif@lists.cord.edu)

**Site Internet de WIF :** <http://www.womeninfrench.org>

**President: Mary Anne Garnett**, Professor Emerita, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas. Cell: 501.772.0300. Home: 2100 Sanford Dr., Little Rock AR 72227  
Email: [magarnett@ualr.edu](mailto:magarnett@ualr.edu)

**Vice-President: Cecilia Beach**, Alfred University, Modern Languages Department, Perlman Hall, 1 Saxon Drive, Alfred, NY 14802. Tel: 607.871.2883. Email: [fbeach@alfred.edu](mailto:fbeach@alfred.edu)

**Secretary (Membership): Marijn Kaplan**, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127.  
Email: [marijn.kaplan@unt.edu](mailto:marijn.kaplan@unt.edu)

**Treasurer: MollyENZ**, Department of Modern Languages and Global Studies, Box. 2275, South Dakota State University, Brookings, SD 57007. Tel: 605.688.6590.  
Email: [molly.enz@sdstate.edu](mailto:molly.enz@sdstate.edu)

### *WIF Studies*

**Executive Editor: Juliette Rogers**, Macalaster College, Department of French and Francophone Studies, 1600 Grand Ave., St. Paul, Minnesota 55105.  
Email: [jmrogers@macalster.edu](mailto:jmrogers@macalster.edu)

**Production Editor: Marijn Kaplan**, Department of World Languages, Literatures, and Cultures 1115 Union Circle #311127, University of North Texas, Denton, Texas 7603-5017. Email: [marijn.kaplan@unt.edu](mailto:marijn.kaplan@unt.edu)

**Book Review Editors: Caroline Strobbe**, The Citadel, Department of Languages, Literatures, and Cultures, 17 Moultrie St., Charleston, SC 29409: [cstrobbe@citdel.edu](mailto:cstrobbe@citdel.edu) and **Joëlle Vitiello**, Macalester College, Department of French and Francophone Studies, 1600 Grand Ave., St. Paul, Minnesota 55105: [vitiello@macalester.edu](mailto:vitiello@macalester.edu)

**Advertising Manager: Bendi Benson Schrambach**, Whitworth College. Modern Languages Department, Whitworth College, Spokane, WA 99251. Tel: 509/777-4372. Email: [bbschrambach@whitworth.edu](mailto:bbschrambach@whitworth.edu)

**Mailings: Ellen Thorington and Dorothy Stegman**, Modern and Classic Languages, Ball State University, Muncie, IN 47306. Email: [dlstegman@bsu.edu](mailto:dlstegman@bsu.edu)

**Library Circulation: Maureen Perry**, University of Southern Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email: [mperry@usm.maine.edu](mailto:mperry@usm.maine.edu)

**Back issues: Mary Rice-Defosse**, French and Francophone Studies, Bates College, 2 Andrews Road, Lewiston, Maine 04240 Tel. 207.786.6279. Email : [mricedef@bates.edu](mailto:mricedef@bates.edu)

**Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan**, French Department, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: [cmorgan@hamilton.edu](mailto:cmorgan@hamilton.edu)

**Website Manager: Michèle Schaal**, Iowa State University, Department of English, 221 Ross Hall, Ames, Iowa 50011-1201. Email: [mschaal@iastate.edu](mailto:mschaal@iastate.edu)

**WIF Electronic List Manager: Gay Rawson**, Concordia College. Email: [rawson@cord.edu](mailto:rawson@cord.edu)

**Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout.**  
*Annabelle:* SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: [rea@oxy.edu](mailto:rea@oxy.edu); *Colette:* Ursinus College, Collegeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: [ctrout@ursinus.edu](mailto:ctrout@ursinus.edu)

**Representatives (regional and graduate):**

- **New England and Eastern Canada: Anna Rocca**, World Languages and Cultures, Salem State University, 352 Lafayette St., Salem, Massachusetts 01970. Email: [anna.rocca@salemstate.edu](mailto:anna.rocca@salemstate.edu)
- **New York State: Eileen Angelini**, Canisius College, Churchill Tower 1011, 2001 Main Street, Buffalo, NY 14208-1098, Tel: 716-888-2829. Email: [eileen.angelini@canisius.edu](mailto:eileen.angelini@canisius.edu)
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: [fjourney@gettysburg.edu](mailto:fjourney@gettysburg.edu)
- **Great Lakes: Névine El Nossery**, Department of French and Italian, 660 Van Hise Hall, University of Wisconsin-Madison, 1220 Linden Dr, Madison , Wisconsin 53706. Email: [elnossery@wisc.edu](mailto:elnossery@wisc.edu)
- **South: Theresa Varney Kennedy**, Modern Languages and Cultures, One Bear Place, #97392, Baylor University, Waco, Texas 76798. Tel: (254) 710-4425. Email: [Theresa\\_Kennedy@baylor.edu](mailto:Theresa_Kennedy@baylor.edu)

- **Central and Rocky Mountain: Arline Cravens**, Department of Modern Languages, Saint Louis University, St Louis, MO. Email: [acravens@slu.edu](mailto:acravens@slu.edu)
- **Western U.S. and Western Canada: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: [cmontfort@scu.edu](mailto:cmontfort@scu.edu)
- **Graduate Student: MélissaJane Gauthier**, Université du Québec à Chicoutimi en cotutelle avec l'Université Lille 3.  
Email: [Melissa-jane.gauthier@uqac.ca](mailto:Melissa-jane.gauthier@uqac.ca)